



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

## ÖVSK01, Examensarbete i översättning, kandidatnivå, 15 högskolepoäng *Translation: Bachelor's Degree Project, 15 credits* Grundnivå / First Cycle

---

### Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2022-05-24 att gälla från och med 2022-05-24, höstterminen 2022.

### Allmänna uppgifter

Kursen ingår i kandidatprogrammet i översättning. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

*Undervisningsspråk:* Svenska

*Huvudområde*

Översättning

*Fördjupning*

G2E, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

### Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande:

#### Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för teorier och metoder som är relevanta för en översättningsvetenskaplig undersökning,

#### Färdighet och förmåga

- kunna genomföra en analys av en källtext med tillämpning av adekvata textanalytiska och översättningsteoretiska perspektiv och begrepp,
- kunna formulera och diskutera en överordnad översättningsstrategi för en given översättningstext,
- kunna självständigt identifiera och formulera relevanta analytiska frågeställningar

om översättningsproblem samt planera och genomföra en översättningsanalys inom givna tidsramar,

- kunna söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant teoretisk information i relation till en översättningsvetenskaplig problemställning samt kritiskt diskutera denna,
- på en grundläggande nivå kunna tillämpa översättningsvetenskaplig metod på ett självständigt sätt,
- kunna muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina översättningar och översättningsanalyser och de teoretiska och praktiska argument som ligger till grund för dessa,

### **Värderingsförmåga och förhållningssätt**

- kunna göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhällliga och etiska aspekter av översättning och översättarens roll,
- kunna förhålla sig etiskt till forsknings- och utvecklingsarbete,
- kunna identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

### **Kursens innehåll**

I kursen genomför den studerande ett examensarbete som består av en översättningsvetenskaplig analys av en egen, längre översättning. Examensarbetet ska utformas som en uppsats och omfatta en textanalys av källtexten, en analys av översättningens målgrupp, funktion och överordnade strategi samt en fördjupad analys av något specifikt översättningsproblem. Den fördjupade analysen ska genomföras med tillämpning av relevant översättningsvetenskaplig teori och metod. Texten som helhet ska följa normerna för en akademisk uppsats på kandidatnivå. Kursen omfattar också biblioteksundervisning gällande litteratursökning i vetenskapliga bibliotekskataloger och databaser.

### **Kursens genomförande**

Undervisningen sker i form av seminarier och handledning. De avslutande framläggningsseminarier, vid vilka kursdeltagarnas examensarbeten ventileras, är obligatoriska. Handledningen är begränsad till den termin då den studerande påbörjar sitt examensarbete, inklusive omtentamensperiod. Efter den ordinarie kurs tiden ges endast begränsad handledning.

### **Kursens examination**

Kursen examineras genom att den studerande skriver och försvarar ett examensarbete samt opponerar på ett annat examensarbete. Slutgiltig version av examensarbetet ska lämnas in för arkivering.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

*Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.*

## Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

## Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande har avslutat ÖVSB32 Översättning till svenska 4: Självständig översättning.

## Övrigt

- Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen ÖVSK01, Examensarbete i översättning,  
kandidatnivå

Gäller från H22

2201 Examensarbete i översättning, kandidatnivå, 15,0 hp  
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd